PROTECTION ORDER INFORMATION - HARASSMENT

A harassment protection order is a court order issued to a victim who has been harassed, pursuant to Neb. Rev. Stat. § 28-311.09 et seq.

Una orden de protección por acoso es una orden judicial expedida a una víctima que ha sido acosada, conforme a los Estatutos Modificados de Nebraska § 28-311.09 y subsecuentes.

In order to qualify for a harassment protection order:

Para cumplir con los requisitos de una orden de protección contra el acoso:

- the petition shall state the events and dates of acts constituting the alleged harassment. This must include the most recent and most severe incident(s).
- la petición debe incluir los eventos y fechas de los actos que constituyan el supuesto acoso. Esto debe incluir el incidente(s) más reciente y más severo.
- the petitioner must show that the respondent has engaged in a knowing and willful course of conduct directed at the petitioner which seriously terrifies, threatens, or intimidates the petitioner and which serves no legitimate purpose.
- el demandante debe demostrar que el demandado ha exhibido una línea de conducta intencionada y consciente dirigida hacia el demandante, la cual lo aterra, amenaza o intimida gravemente y que no sirve para ningún propósito legítimo.
  - A course of conduct is defined as a pattern of conduct composed of a series of acts over a period of time, however short, evidencing a continuity of purpose, including a series of acts of following, detaining, restraining the personal liberty of, or stalking, telephoning, contacting, or otherwise communicating with the petitioner.
  - Una línea de conducta se define como un patrón de conducta compuesto de una serie de actos durante un período de tiempo, por breve que sea, que evidencie una continuidad de propósito, incluyendo una serie de actos de seguimiento, detención, restricción de la libertad personal o acecho, telefoneo, contacto o comunicación de cualquier otro tipo con el demandante.

A protection order may prohibit the respondent from:

Una orden de protección puede prohibir al demandado que:

- imposing any restraint upon the petitioner or family or household member, or liberty of the petitioner,
- imponga cualquier tipo de restricción sobre el demandante, su familia o algún miembro de su hogar, o sobre la libertad del demandante,
- harassing, threatening, assaulting, molesting, attacking, or otherwise disturbing the peace of the petitioner,
- acose, amenace, agreda, abuse, ataque o de cualquier otro modo perturbe la paz del demandante,
- telephoning, contacting, or otherwise communicating with the petitioner.
- Llame por teléfono, contacte o de cualquier otro modo se comunique con el demandante.

Once the protection order petition is granted, it may not be withdrawn except upon order of the court.
Una vez que la petición de orden de protección es concedida, no puede ser retirada excepto por orden del tribunal.

The protection order shall be effective for one year unless otherwise modified by the court.
La orden de protección será vigente por un año, a menos que el tribunal la modifique.

A court, on its own motion or at the request of the petitioner, may treat a petition for a harassment protection order as a request for a sexual assault protection order or domestic abuse protection order, if it appears from the facts in the petition, affidavit and evidence presented at a show-cause hearing that such other protection order is more appropriate.
Un tribunal, por su propia iniciativa o por solicitud del demandante, puede tratar una solicitud de orden de protección por acoso como una solicitud de orden de protección por abuso sexual o una orden de protección por abuso doméstico, si es aparente según los hechos en la declaración jurada y pruebas presentadas en una audiencia de causa justificada que dicha orden de protección es la más apropiada.

NOTICE TO PETITIONER
AVISO AL DEMANDANTE

Fees to cover costs associated with the filing, issuance, or service of a protection order shall not be charged, except that a court may assess such fees and costs if the court finds that the statements contained in the application were false and that the protection order was sought in bad faith.
No habrá cobros para cubrir los costos relacionados con la presentación, expedición o entrega de una orden de protección, excepto que un tribunal podrá imponer dichos cobros y costos si considera que las declaraciones presentadas en la solicitud eran falsas y que la orden de protección se solicitó de mala fe.

NOTICE TO RESPONDENT
AVISO AL DEMANDADO

If there has been an Ex Parte Protection Order served upon you and you wish to request a hearing to show cause why the order should not remain in effect, you must request a hearing on the provided “Request for Hearing” form by completing the form and returning it to the clerk of the district court at the address listed at the bottom of the form. You must return the form within ten (10) business days after you have been served. The court will schedule a hearing within thirty (30) days after reviewing our request and shall notify you and the petitioner of the hearing date.
Si se le ha entregado una Orden de Protección Ex Parte y usted desea solicitar una audiencia para mostrar fundamentos sobre por qué la orden no debe permanecer en vigor, debe solicitar una audiencia en el formulario "Solicitud de Audiencia" proporcionado, completando el formulario y devolviéndolo al secretario del tribunal de distrito en la dirección que aparece al pie del mismo. Usted debe devolver el formulario dentro de cinco (10) días hábiles después de haber sido notificado. El tribunal programará una audiencia en un plazo de treinta (30) días después de revisar su solicitud y les notificará a usted y al demandante la fecha de la audiencia.

If there is a hearing scheduled and you wish to defend against the claims set forth in the application for a protection order, you must appear at the hearing. You are warned that if you fail to appear, the case will proceed without you and a final order may be entered against you for the relief requested in the petition.

Si hay una audiencia programada y usted desea defenderse de los reclamos presentados en la solicitud de una orden de protección, deberá comparecer en la audiencia. Se le advierte que, si no se presenta, el caso procederá sin usted y se podrá emitir una orden final contra usted respecto a las medidas solicitadas en la petición.

You are required to obey the terms of the protection order as soon as it is served upon you. If you disobey the terms of the protection order, you will be subject to the following **Nebraska Revised Statutes.**

Usted tiene la obligación de obedecer los términos de la orden de protección tan pronto como se le entregue. Si usted desobedece los términos de la orden de protección emitida por un tribunal de Nebraska, o una orden de protección emitida por otro estado, el Distrito de Columbia, las tierras tribales y los territorios de los Estados Unidos, estará sujeto a los siguientes Estatutos Actualizados de Nebraska.

Violation of a Protection Order: Any person convicted of violating the terms of a harassment protection order after being served shall be subject to either Neb. Rev. Stat. § 28-311.04 or § 28-311.09(4).

If a protection order has been issued against you, the following **United States Federal Statutes** apply to the issuance of a valid protection order.

Violación de una Orden de Protección: Toda persona condenada por violar los términos de una orden de protección por acoso después de habérsele entregado la orden está sujeta a una a los Estatutos Modificados de Nebraska § 28-311.04 o § 28-311.09(4).

Si se ha expedido una orden de protección en su contra, se aplican las siguientes **Leyes Federales de los Estados Unidos** al emitirse una orden de protección valida.

Full Faith and Credit Provision: Pursuant to 18 U.S.C. § 2265, this order is enforceable in all fifty (50) states, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories. The penalties for violation of this order are determined by the existing penalty of the location in which the violation occurred. Nebraska's Harassment Full Faith and Credit provisions are found in Neb. Rev. Stat. § 28-311.10.

Condición de Plena Fe y Crédito: Conforme al 18 U.S.C. § 2265, esta orden es ejecutable en los cincuenta (50) estados, el Distrito de Columbia, las tierras tribales y los territorios de los Estados Unidos. Las penas por violar esta orden se determinan por la pena existente en el lugar en que se produce la infracción. Las Condiciones de Plena Fe y Crédito de Nebraska sobre el abuso doméstico se encuentran en el Estatuto Actualizado de Nebraska § 28-311.10.

Interstate Domestic Violence/Violation of a Protection Order:
Violencia Doméstica Interestatal/Violación de una Orden de Protección:

- If you travel across state or tribal borders with the intent to injure the petitioner and then intentionally commit a crime of violence causing bodily injury to the petitioner, you may be convicted of committing a federal offense under 18 U.S.C. § 2261(a)(1). You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the petitioner to cross state or tribal borders for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- Si usted cruza las fronteras estatales o tribales con la intención de lastimar al demandante y luego comete intencionalmente un delito de violencia que causa lesiones corporales al demandante, usted puede ser condenado por cometer un delito federal conforme a 18 U.S.C. § 2261(a)(1). También puede ser condenado por cometer un delito federal si hace que el demandante cruce las fronteras estatales o tribales con este fin. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- If you travel across state or tribal borders with the intent to violate the final protection order and subsequently violate such order, you may be convicted of committing a federal offense under 18 U.S.C. § 2261(a)(1).
- Si usted cruza las fronteras estatales o tribales con la intención de lastimar al demandante y luego comete intencionalmente un delito de violencia que causa lesiones corporales al demandante, usted puede ser condenado por cometer un delito federal en virtud de 18 U.S.C. § 2261(a)(1).
- You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the plaintiff to cross state or tribal borders for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- También puede ser condenado por cometer un delito federal si hace que el peticionario cruce las fronteras estatales o tribales para cualquiera de estos fines. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).